|  |  |
| --- | --- |
| **SUNDAY SERVICE**  **Holy Family Episcopal Church**  5038 Hyland Avenue  San Jose, CA 95127 | **FIRST SUNDAY OF ADVENT**  **11 A.M. NOVEMBER 28, 2021** |

**Order of Online Service: Liturgy of the Word**

#### Welcome/Introduction

**Leader:**

**Today, we begin our four-week journey to Christmas – a time of quiet growth, eager preparation and joyful anticipation. Each week we will seek out this silent and holy spot amidst the increasing frenzy of a commercialized Christmas season where we may stop to contemplate, meditate and hope.**

**People:**

O come, O come, Emmanuel,

and ransom captive Israel,

that mourns in lonely exile here

until the Son of God appear.

Rejoice! Rejoice!

Emmanuel shall come to thee, O Israel!

**Leader:**

This first Sunday of Advent we light the Prophet’s Candle of Hope. The prophets of the Old Testament urge us to prepare for the coming of the Messiah – a Messiah who not only brings light to a cold and darkened world, but extends his gentle glow into even the furthest reaches of our personal darkness. We gather together to watch and wait.

**People:**

O come, thou Wisdom from on high,

who orderest all things mightily;

to us the path of knowledge show,

and teach us in her ways to go.

Rejoice! Rejoice!

Emmanuel shall come to thee, O Israel!

**Leader:**

As we light the Prophet’s Candle of Hope, we hear the echo of the prophet Isaiah: “The people who walked in darkness have seen a great light; Those who dwelt in the land of the shadow of death, upon them a light has shined.” (Isaiah 9:2).

The time of salvation is at hand and the Messiah is on his way!

**People:**

**Almighty Father, thank you for sending us your son, Jesus Christ, to infuse us with your light. Help us remember that we are Children of Light, and we are no longer a people who walk in darkness. Give us strength to follow the example of the prophets of old who were ready and expectant. Make yourself known to us during these Advent days that we may feel a keen awareness of the light of your son. Amen**

**Opening Hymn: E 66 Come, thou long expected Jesus**

Come, thou long expected Jesus,

born to set thy people free;

from our fears and sins release us,

let us find our rest in thee.

Israel’s strength and consolation,

hope of all the earth thou art;

dear desire of every nation,

joy of every longing heart.

Born thy people to deliver,

born a child, and yet a king,

born to reign in us for ever,

now thy gracious kingdom bring.

By thine own eternal Spirit

rule in all our hearts alone;

by thine all sufficient merit

raise us to thy glorious throne.

Charles Wesley, words, *Stuttgart,*music, William Henry Havergal adapt, & harm.

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be God’s kingdom, now and forever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

A picture containing engineering drawing

Description automatically generated

**Senor, ten piedad de nosotros. Panginoon, maawa ka.**

**Cristo, ten piedad de nosotros. Panginoon, maawa ka.**

**Senor, ten piedad de nosotros. maawa ka sa amin.**

Celebrant: The Lord be with you.

**People: And, also with you.**

Let us pray.

**The Collect/La Colecta:**

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that on the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén**.

**The First Lesson**

**FIRST READING (Jeremiah 33:14-16):**

The days are surely coming, says the Lord, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David; and he shall execute justice and righteousness in the land. In those days, Judah will be saved, and Jerusalem will live in safety. And this is the name by which it will be called: "The Lord is our righteousness."

### The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

# **Ang Unang Pagbasa ayon kay Jeremias 33:14-16:**

Sinabi pa ng Panginoon, “Darating ang araw na tutuparin ko ang mga kabutihang ipinangako ko sa mga mamamayan ng Israel. Sa panahong iyon, pamamahalain ko ang haring matuwid na mula sa angkan ni David. Paiiralin niya ang katarungan at katuwiran sa buong lupain. At sa panahon ding iyon maliligtas ang mga taga-Juda at mamumuhay nang payapa ang mga taga-Jerusalem. Ang Jerusalem ay tatawaging, ‘Ang Panginoon ang Ating Katuwiran.’ ”[

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

### **Psalm/Salmo 25:1-9:**

1 To you, O Lord, I lift up my soul;  
my God, I put my trust in you; \*  
let me not be humiliated,  
nor let my enemies triumph over me.

1 A ti, oh SEÑOR, levanto mi alma;

Dios mío, en ti confío; \*

no me dejes humillar,

ni dejes que mis enemigos triunfen sobre mí.

2 Let none who look to you be put to shame; \*  
let the treacherous be disappointed in their schemes.

2 Que ninguno de los que te miran sea avergonzado; \*

que los traidores se desilusionen de sus planes.

3 Show me your ways, O Lord, \*  
and teach me your paths.

3 Muéstrame tus caminos, oh SEÑOR, \*

y enséñame tus sendas.

4 Lead me in your truth and teach me, \*  
for you are the God of my salvation;  
in you have I trusted all the day long.

4 Guíame en tu verdad y enséñame, \*

porque tú eres el Dios de mi salvación;

en ti he confiado todo el día.

5 Remember, O Lord, your compassion and love, \*  
for they are from everlasting.

5 Acuérdate, oh Senor, de tu compasión y amor, \*

porque son para siempre.

6 Remember not the sins of my youth and my transgressions; \*  
remember me according to your love  
and for the sake of your goodness, O Lord.

6 No te acuerdes de los pecados de mi juventud ni de mis rebeliones; \*

acuérdate de mí según tu amor

y por tu bondad, oh SEÑOR.

7 Gracious and upright is the Lord; \*  
therefore he teaches sinners in his way.

7 Clemente y recto es el SEÑOR; \*

por tanto, enseña a los pecadores a su manera.

8 He guides the humble in doing right \*  
and teaches his way to the lowly.

8 Él guía a los humildes al hacer el bien \*

y enseña su camino a los humildes.

9 All the paths of the Lord are love and faithfulness \*

to those who keep his covenant and his testimonies.

9 Todas las sendas del SEÑOR son amor y fidelidad \*

a los que guardan su pacto y sus testimonios.

### **SECOND READING (1 Thessalonians 3:9-13):**

How can we thank God enough for you in return for all the joy that we feel before our God because of you? Night and day we pray most earnestly that we may see you face to face and restore whatever is lacking in your faith.

Now may our God and Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. And may the Lord make you increase and abound in love for one another and for all, just as we abound in love for you. And may he so strengthen your hearts in holiness that you may be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

### The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Ang Pangalawang Pagbasa Ayong sa 1 Tesalonica 3:9-13:**

Paano namin mapapasalamatan ang Dios sa lahat ng kagalakang dulot ninyo sa amin dahil sa inyong pananampalataya? Araw-gabi, taimtim naming ipinapanalangin na makasama ulit kayo para maturuan kayoat mapunan namin ang anumang kakulangan sa inyong pananampalataya.

Bigyan nawa kami ng Dios na ating Ama at ng Panginoon Jesus ng paraan para makapunta riyan sa inyo. Palaguin nawa at pag-alabin din ng Panginoon ang pag-ibig nʼyo sa bawat isa at sa lahat ng tao, gaya ng pag-ibig namin sa inyo. At dahil dito, magiging malakas ang loob nʼyo, at magiging banal at walang kapintasan ang inyong buhay sa harapan ng ating Dios Ama sa araw ng pagbabalik ng ating Panginoon Jesus, kasama ang mga pinili niya.

Ang Salita ng Diyos.

**Salamat sa Diyos.**

**Gospel Hymn: G 301 Ubi Caritas**

Ubi caritas et amor,

ubi caritas Deus ibi est.

Live in charity and steadfast love,

live in charity; God will dwell with you. (repeat)

To reproduce this music for any purpose, you must contact: G.I.A. Publications Inc.Copyrights and Permissions Department

7404 S Mason Ave Chicago, IL 60638 1-800-442-1358 (Office) These words are in the public domain.

**The Gospel**

### The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to **Luke 21:25-36:**

### **Glory to You, Lord Christ.**

Jesus said, "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the trees; as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

"Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

The Gospel of the Lord.

**Praise to You, Lord Christ.**

**El Evangelio**

|  |  |
| --- | --- |
| ✠ | Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según **Lucas 21: 25-36**: |
| ¡Gloria a ti, Cristo Señor! |
|  |  |

Jesús dijo: "Habrá señales en el sol, la luna y las estrellas, y en la tierra angustia entre las naciones confundidas por el rugido del mar y las olas. La gente se desmayará por el miedo y el presentimiento de lo que vendrá sobre el mundo. mundo, porque los poderes de los cielos serán conmovidos. Entonces verán 'al Hijo del Hombre viniendo en una nube' con poder y gran gloria. Ahora, cuando estas cosas comiencen a suceder, levántense y levanten la cabeza, porque su la redención se acerca ".

Luego les contó una parábola: "Miren la higuera y todos los árboles; tan pronto como brotan las hojas, pueden ver por ustedes mismos y saber que el verano ya está cerca. Así también, cuando vean que estas cosas suceden, saben que el reino de Dios está cerca. De cierto os digo que esta generación no pasará hasta que todo suceda. El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

"Estad en guardia para que vuestros corazones no se abrumen con la disipación y la borrachera y las preocupaciones de esta vida, y ese día los atrape inesperadamente, como una trampa. Porque vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra. Esté alerta en todo momento, orando para que tenga la fuerza para escapar de todas estas cosas que sucederán y para estar delante del Hijo del Hombre ".

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**SERMON – The Rev. Ruth C. Paguio**

**A MOMENT OF SILENCE FOLLOWS**

We stand together with Christians throughout the centuries, and throughout the world today, to affirm our faith in the words of the Nicene Creed.

**The Nicene Creed**

We believe in one God,

the Father, the Almighty,

maker of heaven and earth,

of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,

the only Son of God,

eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light,

true God from true God,

begotten, not made,

of one Being with the Father.

Through Him all things were made.

For us and for our salvation

    He came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

    He became incarnate from the Virgin Mary,

    and was made man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate,

    He suffered death and was buried.

    On the third day He rose again

        in accordance with the Scriptures,

He ascended into heaven,

    and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

    and His kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son,

with the Father and the Son, He is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

    and the life of the world to come. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| Prayers of the People - Oraciones de los Fieles | |
| **Reader:** My brothers and sisters, may God strengthen your hearts in holiness. Trusting in God, let us pray,  “O come, o come, Emmanuel; *be our hope and our salvation*.”  God our hope, make us increase and abound in love for one another. Keep your Church on the paths of love and faithfulness.  ***Silence***  O come, o come, Emmanuel,  ***Be our hope and our salvation.***  **Reader:** God our hope, usher in your reign of justice and righteousness. May all the world know your peace and safety.  ***Silence***  O come, o come, Emmanuel,  ***Be our hope and our salvation.***  **Reader:** God our hope, you place signs in the sun, the moon, and the stars. Give us the eyes to see, the wisdom to prepare, and the faith to trust in you.  ***Silence***  O come, o come, Emmanuel,  ***Be our hope and our salvation.***  **Reader**: God our hope, under your reign divisions are overcome, unity restored: bring the people of this region—from city, village and town—together in a spirit of love and respect.  O come, o come, Emmanuel,  ***Be our hope and our salvation.***  **Reader:** God our hope, remember your compassion and love. Heal and restore the sick and the suffering, the anxious and the grieving.  O come, o come, Emmanuel,  ***Be our hope and our salvation.***  **Reader:** God our hope, keep us blameless before you that we may meet the coming of our Lord Jesus with joy. May we, and all who have died, rise to life immortal with all your saints.  ***Silence***  O come, o come, Emmanuel,  ***Be our hope and our salvation.*** | **Lector:** Mis hermanos y hermanas, que Dios fortalezca sus corazones en la santidad. Confiando en Dios, recemos,  “Oh ven, oh ven, Emmanuel; sea ​​nuestra esperanza y nuestra salvación.”  Dios nuestra esperanza, haznos crecer y abundar en amor los unos por los otros. Mantén a tu Iglesia en los caminos del amor y la fidelidad.  ***Silencio***  Oh ven, oh ven, Emmanuel,  ***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.***  **Lector:** Dios nuestra esperanza, marca el comienzo de tu reino de justicia y rectitud. Que todo el mundo conozca tu paz y seguridad.  ***Silencio***  Oh ven, oh ven, Emmanuel,  ***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.***  **Lector:** Dios nuestra esperanza, colocas signos en el sol, la luna y las estrellas. Danos los ojos para ver, la sabiduría para prepararnos y la fe para confiar en ti.  ***Silencio***  Oh ven, oh ven, Emmanuel,  ***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.***  **Lector:** Dios nuestra esperanza, bajo tu reinado se superan las divisiones, se restaura la unidad: reúne a la gente de esta región —de ciudad, pueblo y pueblo— en un espíritu de amor y respeto.  Oh ven, oh ven, Emmanuel,  ***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.***  **Lector:** Dios nuestra esperanza, recuerda tu compasión y amor. Sana y restaura al enfermo y al que sufre, al angustiado y al afligido.  Oh ven, oh ven, Emmanuel,  ***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.***  **Lector:** Dios, esperanza nuestra, mantennos sin culpa ante ti para que podamos encontrarnos con la venida de nuestro Señor Jesús con gozo. Que nosotros, y todos los que han muerto, resucitemos inmortales con todos tus santos.  ***Silencio***  Oh ven, oh ven, Emmanuel,  ***Sea nuestra esperanza y nuestra salvación.*** |

***The intercessions and petitions are read from the bidding book, after which the people may add their own prayers***

***The thanksgivings are read from the bidding book after which the people may add their own thanksgivings***

**Celebrant**: O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and forever. ***Amen***

**CONFESSION**

**Celebrant:** Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Celebrant and People:** **God of all mercy, we confess that we have sinned against You, opposing Your will in our lives. We have denied Your goodness in each other, in ourselves, and in the world You have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf.** **Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in Your love and serve only Your will. Amen.**

**Absolution**

**Celebrant:** Almighty God have mercy on You, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**The Peace**

#### Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

#### People: And, also with you.

Ascribe to the Lord the honor due His name; bring offerings and come into His court.

**Offertory Hymn****: Una Espiga/From the Wheat Fields**

1. Una espiga dorada por el sol,

el racimo que corta el viñador,

se convierten ahora en pan y vino de amor

en el cuerpo y la sangre del Señor.

2. Comulgamos la misma comunión.

Somos trigo del mismo sembrador.

Un molino, la vida, nos tritura con dolor.

Dios nos hace Eucaristía en el amor.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,

como notas que tejen un cantar,

como gotas de agua que se funden en el mar,

los cristianos un cuerpo formarán.

4. En la mesa de Dios se sentarán.

Como hijos su pan comulgarán.

Una misma esperanza caminando cantarán.

En la vida como hermanos se amarán.

Cesáreo Gabaráin

UNA ESPIGA / FROM THE WHEAT FIELDS

Cesáreo Gabaráin

Estrofas

1. Una espiga dorada por el sol,

el racimo que corta el viñador,

se convierten ahora en pan y vino de amor

en el cuerpo y la sangre del Señor.

2. Comulgamos la misma comunión.

Somos trigo del mismo sembrador.

Un molino, la vida, nos tritura con dolor.

Dios nos hace Eucaristía en el amor.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,

como notas que tejen un cantar,

como gotas de agua que se funden en el mar,

los cristianos un cuerpo formarán.

4. En la mesa de Dios se sentarán.

Como hijos su pan comulgarán.

Una misma esperanza caminando cantarán.

En la vida como hermanos se amarán

**Praise God from whom all blessings flow,**

**Praise Him all creatures here below,**

**Praise Him above ye heavenly host,**

**Creator, Son, and Holy Ghost. Amen**

**The Great Thanksgiving**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Celebrant* | The Lord be with you. | | El Señor sea con  ustedes. | |
| *People* | **And also with you.** | | **Y, con tu Espíritu.** | |
| *Celebrant* | Lift up your hearts. | | Elevemos los  corazones. | |
| *People* | **We lift them to the Lord.** | | **Los elevamos al**  **Señor.** | |
| *Celebrant* | Let us give thanks to the Lord our God. | | Demos gracias a Dios  nuestro Señor. | |
| *People* | **It is right to give God thanks and**  **praise.** | | **Es justo darle gracias y alabanza.** | |
| It is right, and a good and joyful thing, always  and everywhere to give thanks to you, Father  Almighty, Creator of heaven and earth.  Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.  Therefore we praise you, joining our voices  with Angels and Archangels and with all the  company of heaven, who forever sing this  hymn to proclaim the glory of your Name: | | En verdad es digno, justo y saludable, darte  gracias, en todo tiempo y lugar, Padre  omnipotente, Creador de cielo y tierra.  Porque enviaste a tu Hijo amado para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos herederos en él de vida eterna; para que cuando vuelva con poder y gran triunfo para juzgar al mundo, podamos sin vergüenza ni temor regocijarnos al contemplar su aparición.  Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces  con los Angeles y Arcángeles, y con todos los  coros celestiales que, proclamando la gloria de  tu Nombre, por siempre cantan este himno: | |

**Holy, Holy, Holy**

**My heart, my heart adores you!**

**My heart is glad to say the words:**

**You are holy, Lord.**

**Banal, Banal, Banal**

**Ang puso ko’y sumasamba!**

**Ang puso ko’y nasisiyahan:**

**Kabanal-banalang, Diyos.**

**Santo, Santo, Santo**

**Mi corazon te adora.**

**Mi corazon te sabe decir:**

**Santo eres, Senor.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Celebrant:**  Holy and gracious Father: In Your infinite love You made us for Yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, You, in Your mercy, sent Jesus Christ, Your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to You, the God and Father of all.  He stretched out His arms upon the cross and offered Himself, in obedience to Your will, a perfect sacrifice for the whole world.  On the night He was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took break; and when He had given thanks to You, He broke it, and give it to His disciples, and said,  *“Take, eat: This is My Body, which is given for you. Do this for the remembrance of Me.”*  *“Kunin kainin; ito ang Aking Katawan na ibinigay para sa inyo; gawin ito sa pagalaala sa Akin.”*  After supper, He took the cup of wine; and when He had given thanks, He gave it to them, and said,  *“Drink this, all of you: This is My Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of Me.”*    *“Inumin ninyo ito, kayong lahat: Ito and Dugo ng Bagong Tipan, na ibinuhos para sa inyo sa ikapagpapatawad ng kasalanan; gawin ito sa pag-alaala sa Akin.”*  Therefore we proclaim the mystery of faith:  **Christ has died.**  **Christ is risen.**  **Christ will come again.**  We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling His death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.  Sanctify them by Your Holy Spirit to be for Your people the Body and Blood of Your Son, the holy food and drink of new and unending life in Him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve You in unity, constancy and peace; and at the last day bring us with all Your saints into the joy of Your eternal kingdom.  All this, we ask through Your Son Jesus Christ: By Him, and with Him, and in Him, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is Yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.** | Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos  hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y  quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu  misericordia, enviaste a Santa Eucaristía Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir  nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como  uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el  Dios y Padre de todos.  Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció  en obediencia a tu voluntad, un sacrificio  perfecto  por todo el mundo.  En la noche en que fue entregado al  sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor  Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo  partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:  "Tomen  y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por  ustedes. Hagan esto como memorial mío".  Después de la cena tomó el cáliz; y dándote  gracias, se lo entregó, y dijo:  "Beban todos de  él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre  derramada por ustedes y por muchos para el  perdón de los pecados. Siempre que lo beban,  háganlo como memorial mío". Por tanto,  proclamamos el misterio de fe:    Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de  gracias, celebramos el memorial de nuestra  redención Recordando su muerte, resurrección  y ascención, te ofrecemos estos dones.  Santifícalos con tu Espíritu  Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la  Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa  bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.  Santifícanos también, para que recibamos  fielmente este Santo Sacramento y seamos  perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y  en el día postrero, llévanos con todos tus santos  al gozo de tu reino eterno. Todo esto te  pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él  y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos  son el honor y la gloria, Padre omnipotente,  ahora y por siempre. Amén. |
|  | |
| **The Lord’s Prayer**  And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say: |  |
| **Our Father, in heaven,**  **hallowed be your Name,**  **Your kingdom come,**  **Your will be done on earth as in heaven.**  **Give us this day our daily bread.**  **Forgive us our sins, as we forgive those**  **who sin against us.**  **Save us from the time of trial,**  **and deliver us from evil.**  **For the kingdom, the power,**  **and the glory are Yours,**  **now and forever. Amen.**  **Padre nuestro que estas en el cielo,**  **santificado sea tu Nombre,**  **venga tu reino,**  **hagase tu voluntad,**  **en la tierra como en el cielo.**  **Danos hoy nuestro pan de cada dia.**  **Perdona nuestras ofensas,**  **como tambien nosotros perdonamos**  **a los que nos ofenden.**  **No nos dejes caer en tentacion**  **y libranos del mal.**  **Porque tuyo es el reino,**  **tuyo es el poder,**  **y tuya es la gloria,**  **ahora y por siempre. Amen**  **Ama namin sumasalangit Ka**  **sambahin ang Ngalan Mo**  **mapasaamin ang kaharian Mo**  **sundin ang loob Mo**  **dito sa lupa para ng sa langit.**  **Bigyan Mo kami ngayon**  **nang aming kakanin sa araw -araw**  **at patawarin Mo kami**  **sa aming mga sala**  **para ng pagpapatawad namin**  **sa nagkakasala sa amin**  **at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso**  **at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Amen.** | |

The Breaking of the Bread/Fraccion del Pan

**English**

Celebrant: We break this bread to share in the Body of Christ.

**People:** **We who are many are one body, for we all share in the one bread.**

**Spanish**

Celebrante:Quebramos este pan para compartir en el cuerpo de Christo.

**Pueblo:** **Somos unos porque compartimos un pan.**

**Tagalog**

Pari: Ang Katawan ni Kristo na binahagi sa lahat.

**Bayan:** **Kami bilang nagkakaisa, nakikibahagi sa iisang tinapay.**

**Kordero ng Diyos – Lamb of God**

Lamb of God you take away the sins of the world have mercy on us.

Lamb of God you take away the sins of the world have mercy on us.

Lamb of God you take away the sins of the world grant us peace.

Cordero de Dios quien perdona los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios ten piedad.

Kordero ng Dyos na nag aalis ng mga kasalanan ng mundo,

Ipagkaloob mo sa amin ang kapayapaan.

***All are invited to partake of the Lord’s supper with us.***

***If you do not take the Host or the Cup, you may come to the altar and cross your hands over your chest to receive a blessing from the priest.***

**Communion Hymn:**  **G 345 Song at the Center**

**Refrain:**

From the corners of creation to the center where we stand,

let all things be blessed and holy, all is fashioned by Your hand;

brother wind and sister water, mother earth and father sky,

sacred plants and sacred creatures, sacred people of the land.

**1**

In the east, the place of dawning, there is beauty in the morn,

here the seeker finds new visions as each sacred day is born;

all who honor life around them, all who honor life within,

they shall shine with light and glory when the morning breaks again.

**Refrain**

**2**

In the south, the place of growing, there is wisdom in the earth,

both the painful song of dying and the joyful song of birth

as the earth gives up her lifeblood so her children’s hearts may beat,

we give back to her our rev’rence holy ground beneath our feet.

**Refrain**

**3**

In the north, the place of wisdom, there is holy darkness deep,

here the silent song of myst’ry may awake you from your sleep,

here the music still and holy sounds beneath the snow and night

in the ones who wait with patience for the coming of the light.

**Refrain**

**4**

In the west, the place of seeing, there is born a vision new

of the servant of the servants, who proclaimed a gospel true,

let the creatures of creation echo back creation’s prayer,

let the Spirit now breathe through us and restore the sacred there.

**Refrain**

Text: Marty Haugen, b.1950

Tune DEBORAH, 8 7 8 7 D with refrain; Marty Haugen, b.1950

@1993, GIA Publications, Inc.

**Post Communion Prayer**

Celebrant: Let us pray.

**Celebrant and People:**

**Eternal God, heavenly Father,**

**you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ,**

**and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.**

**Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage**

**to love and serve you with gladness and singleness of heart;**

**through Christ our Lord. Amen.**

**The Blessing**

The priest blesses the people, saying  
The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. **Amen.**

**Mission Hymn: G 555 Soon and Very Soon**

Soon and very soon we are goin’ to see the King (3x)

Hallelujah, Hallelujah, we’re goin’ to see the King!

No more cryin’ there, we are goin’ to see the King ((3x)

Hallelujah, Hallelujah, we’re goin’ to see the King!

No more dyin’ there, we are goin’ to see the King (3x)

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah!

Soon and very soon we are goin’ to see the King (3x)

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Halleljuah!

**The Dismissal**

Go in peace to love and serve the Lord.

**Thanks be to God.**